

El Plan General de Promoción del Uso del Euskera en los municipios

En este número estrenamos una nueva sección destinada a informar sobre la implantación del Plan General de Promoción del Uso del Euskera en los municipios.

Recordemos que el Plan General de Promoción del Uso del Euskera, aprobado por el Parlamento Vasco el 10 de diciembre de 1999, es el plan estratégico que nos permitirá continuar avanzando en la normalización lingüística; en definitiva es el instrumento básico que ayudará a centrar su actividad a los poderes públicos responsables de la política lingüística. Esto es, un referente fundamental para consensuar los objetivos, adecuar los programas de actuación, definir los criterios de evaluación, fijar las prioridades y mejorar la coordinación entre los poderes públicos así como encauzar la relación con otras empresas y asociaciones que operan en el ámbito del euskera.

Partiendo del Plan General de Promoción del Uso del Euskera y con el propósito de una mejor adecuación a la realidad y a las necesidades de los municipios, se propusieron, en su momento, diez modelos, de acuerdo con el número de habitantes y número de euskaldunes de los diferentes municipios.

Tomando como punto de partida dichos modelos, en lo que va de año la Viceconsejería de Política Lingüística, las Diputaciones Forales y los municipios que han expresado su deseo de desarrollar el Plan General están trabajando conjuntamente para que cada uno de estos municipios elabore y apruebe su propio Plan General de Promoción del Uso del Euskera.

Para ello, se ha establecido la siguiente metodología de trabajo:

- Reunión a nivel político en el municipio para alcanzar el mayor compromiso de desarrollo del Plan General.

- Reunión a nivel técnico, para proponer el contenido del Plan General y los recursos humanos y financieros destinados a tal fin.

- Fase de complementariedad con la iniciativa social, para presentar la propuesta y recabar sus aportaciones, y

- Última reunión a nivel político, para acordar el Plan General de Promoción del Uso del Euskera del municipio y suscribir el convenio para la materialización del plan entre los diferentes poderes públicos, a saber, la Viceconsejería de Política Lingüística, la Diputación Foral y el ayuntamiento.

Varios municipios están preparando el plan estratégico para tres o cuatro años. Entre otros, Azpeitia, Arrigorriaga, Basauri, Beasain, Bergara, Eibar, Elgoibar, Galdakao, Getxo, Lasarte, Mungia, Orio y Urnieta han celebrado la primera reunión a nivel político y están concluyendo la fase técnica.



EUSKALDUNON EGUNKARIA

Euskara Biziberritzeko Plan Nagusia

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

Viceconsejería de Política Lingüística

Donostia-San Sebastián, 1
01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)
Tel.: 945 01 81 16
e-mail: I-Sosoaga@ej-gv.es

 Euskera

 Castellano

Nombre y apellidos:

Dirección:

Población:

C.P.:País:

Tel.:

e-mail:

Jenny Randerson, Ministra de Cultura, Lengua y Deportes del País de Gales

"El 18,5% de la población habla en galés y nuestro objetivo es frenar la pérdida de hablantes"



ZALDI ERO

La Ministra de Cultura, Lengua y Deportes del Gobierno acompañada de otros representantes de dicha institución visitaron Euskal Herria en abril. Berripapera se entrevistó con la ministra y con el responsable de la Comisión de Política Lingüística del País de Gales.

Berripapera: ¿Cuál es el punto de partida de su política lingüística?

Jenny Randerson: Sin duda, la Ley del Galés. La Comisión de Política Lingüística nace como consecuencia de dicha ley, a instancias del gobierno, si bien mantiene su autonomía. El Gobierno señala los objetivos y la Comisión de Política Lingüística planifica las estrategias necesarias para alcanzarlos. Por otra parte, la ley insta a la comisión a que haga cumplir la Ley del Galés. Nuestro gobierno es completamente autónomo en materia lingüística. No tenemos capacidad de recaudar impuestos, pero contamos con plenos poderes en materia lingüística.

B.: ¿Cuándo se promulgó dicha ley?

Rhodri Williams: Fue aprobada en 1993. Existía otra ley con anterioridad, desde 1967, pero en realidad no era eficaz. A lo sumo, reconocía a los individuos el derecho a expresarse en galés ante los tribunales. Por ello, es la ley de 1993 la que resulta válida para nosotros.

B.: ¿Y cuáles son las prioridades de la política lingüística en su país?

J.R.: El 18,5% de la población habla galés en la actualidad y nuestro primer objetivo es frenar la pérdida del número de hablantes, lo cual no resulta nada fácil, vista la división del país: en el oeste, donde la mayoría de la población conoce el galés, el

descenso del número de hablantes no cesa. En el este, por el contrario, vive mucha más gente, y a pesar de que el porcentaje de hablantes es menor, los hablantes de galés siguen siendo en términos absolutos más que en el oeste. Así que hemos tenido mayor éxito en el este, donde el número de hablantes ha aumentado, debido principalmente al sistema educativo.

B.: ¿Qué nos dicen sobre la transmisión familiar?

R.W.: Hemos puesto en marcha varios proyectos, en el sudoeste sobre todo, con el fin de animar a los padres a que envíen a sus hijos a escuelas bilingües y, más importante aún, para que les hablen en galés. También hemos trabajado en el sector de la salud, con el fin de concienciar a las madres que están en período de gestación. Tuvimos cierto éxito y el gobierno ha asignado nuevos recursos para continuar esa labor.

B.: ¿En qué medida contribuyen los medios de difusión a impulsar el galés?

J.R.: Disponemos de una cadena de televisión y una emisora de radio, ambas en galés. Sin embargo nuestra prioridad no es la de ustedes. Disponemos de varias revistas, sentimos envidia de su diario en euskera.

R.W.: La radio emite prácticamente durante todo el día, 19 horas, siete días a la semana. La televisión emite cinco o seis horas en galés. La televisión digital emite alrededor de diez horas.

B.: ¿Cómo valora la sociedad el conocimiento del galés?

J.R.: En el caso de una persona que busca un empleo, el conocimiento del galés tiene

para ella un valor añadido. Al contrario que ustedes, no tenemos ninguna ley de normalización del galés en la administración, en el ámbito sanitario, etc. Sin embargo, el conocimiento del galés es, sin duda alguna, muy valorado en muchos trabajos. Nuestro objetivo es que los profesionales, los médicos por ejemplo, aprendan galés y se comuniquen con sus colaboradores en galés. El sistema de enseñanza del galés en el ámbito de la educación primaria y secundaria está bien orientado pero queda mucho por hacer en la universidad y las enseñanzas no escolarizadas.

R.W.: La campaña que hemos llevado a cabo para que los padres envíen a sus hijos a centros bilingües ha tenido éxito. Los padres han aprendido a valorar el galés. Antes, creían que con el inglés bastaba, que no hacía falta más para obtener un buen empleo. Ahora no, y no se trata de una elección entre una lengua u otra, sino de una suma de una lengua y de otra, necesitamos ambas lenguas. Están convencidos del valor del galés.

B.: ¿El viajero que visita el País de Gales percibe fácilmente la presencia del galés?

J.R.: Si acude a los estadios de fútbol se dará cuenta que los anuncios son en bilingüe. La señalización, los rótulos publicitarios, la publicidad de comercios y bancos... ha comenzado a ser bilingüe. No es el caso de Cardiff, una ciudad muy anglófona, pero la verdad es que incluso en Cardiff, en la actualidad se oye hablar más galés que hace diez años. Lo cual indica que, con toda seguridad, vamos por el buen camino.



ZALDI ERO

1

Jenny Randerson, Ministra de Cultura, Lengua y Deportes del País de Gales

2

PROTAGONISTA: Pablo Zubiarrain

BREVES:

Maiatz: 20 años

El Gobierno Vasco en Expolingua y Linguapax

AGENDA

XXI Cursos de Verano, XIV Cursos Europeos

3

Convocatoria de la beca "Korrika-AEK"

Bizkaie.biz el dialecto vizcaíno a través de Internet

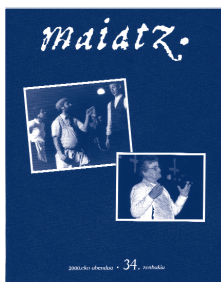
4

El Plan General de Promoción del Uso del Euskera en los municipios

breves

Maiatz: 20 años

La revista literaria *Maiatz* acaba de cumplir 20 años desde su creación. El 10 de mayo de 1981, Luzien Etzazarreta e Itxaro Borda se comprometieron a poner en marcha la revista de los escritores de Iparralde y, nueve meses más tarde, en febrero de 1982, salió a la luz el primer número de la revista. Desde entonces, *Maiatz* ha publicado 35 números y 45 libros, ha servido de escaparate para los escritores de Iparralde y ha contribuido a la modernización del euskera. Por todo ello, los responsables de la revista han anunciado la celebración de una "fiesta literaria" el próximo junio.



El Gobierno Vasco en Expolingua y Linguapax

La Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco estuvo presente en la Feria Internacional Expolingua de Madrid entre el 11 y el 14 de abril. Unos días más tarde, del 16 al 19 de abril, los representantes del Gobierno Vasco estuvieron en Barcelona con motivo de la celebración de Linguapax, congreso mundial de políticas lingüísticas. Además de la Viceconsejería, estuvieron en Barcelona representantes del Departamento de Cultura y Euskera de la Diputación Foral de Gipuzkoa, Kontseilua e Hizkuntz Eskubideen Behatokia.



agenda

XXI Cursos de Verano, XIV Cursos Europeos

La Universidad del País Vasco ha organizado con la colaboración del Gobierno Vasco, la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de Donostia, la XXI edición de los Cursos de Verano, XIV edición de los Cursos Europeos. Los cursos, seminarios y jornadas comenzarán en junio y finalizarán en septiembre. Entre los cursos de lingüística figuran el dedicado a los nuevos retos en la enseñanza de segundas lenguas o a la gramática del euskera. También destacan las jornadas sobre Koldo Mitxelena y el desarrollo de la vascoología en la segunda mitad del siglo. Más información en la secretaría de los cursos, en el Palacio Miramar o en Internet: www.sc.ehu.es/cursosverano.

protagonista

Pablo Zubiarrain

Último superviviente de la escuela de Txirrita



Pablo Zubiarrain, Paulo Txikia o Ernani Txikia, último de los supervivientes de la escuela de Txirrita falleció el pasado 4 de abril en la residencia de ancianos de Hernani a la edad de 90 años.

Pablo Zubiarrain nació en 1912 en el caserío *Telleria* del barrio Ereñotzu de Hernani. De joven trabajó como pastor en el monte Adarra hasta cumplir los catorce años, edad a la que comenzó a trabajar en una fábrica de baldosas en Hernani. Más tarde fue zapatero en Astigarraga, oficio que desempeñó durante gran parte de su vida.

Paulo Txikia se hizo bersolari en Hernani, en las sidrerías de los alrededores. Se le considera miembro de la escuela de Txirrita, teniendo en cuenta que recorrió como bersolari todas las sidrerías de Hernani, Urnieta, Astigarraga, etc.

Coincidió con Joxe Joakin Mitxelena, Uztapide, Basarri, Txapel, Zepai y otros tantos bersolaris, y también llegó a cantar con Txirrita. Es por ello que se le considera un puente entre los bersolaris de antes y después de la guerra. Paulo Txikia fue, hasta el día de su muerte, el modelo clásico de los bersolaris de antaño: utilizaba melodías clásicas, con muy pocos altibajos de tonalidad, componía versos muy fáciles de retener en la memoria, de gran lógica y sencillez.

Hacia muchos años que había dejado de cantar en las plazas de los pueblos, pero nunca dejó de componer versos. Publicó dos libros: uno en 1985, *la kantuz bezala*, y el segundo en 1988, *Gazi-gozaok*, ambos en la colección Auspoa.

Recibió varios homenajes. Destaca, por su importancia, el que le brindaron en 1981 los bersolaris de Euskal Herria con motivo del Bertsolari Eguna en Donostia. Aquel día, Pablo Zubiarrain estuvo acompañado de Balendin Enbeita, Xanpun, Uztapide, Egileor y Lizaso.

Precisamente el pasado mes de noviembre el semanario *Argia* le dedicó una amplia entrevista. En ella, Pablo recordaba el día que se atrevió, a los catorce años, a cantar un verso al gran Txirrita. Supuso el comienzo de su carrera como bertsolari a la vera del maestro.

Hace tiempo que mucha gente se percató de la valía de Pablo Zubiarrain. Muestra de ello son las interesantes entrevistas que le realizaron diversos medios de difusión. Destacamos, por ejemplo, las realizadas por las revistas *Bertsolari* y *Argia*, el periódico *Euskaldunon Egunkaria*, el programa *Esanak Esan* de ETB-1 y *Eta hitza jolas bihurtu zen* de Euskadi Irratia.



Convocatoria de la beca "Korrika-AEK"

Su objetivo es estrenar un espectáculo con motivo de Korrika Kulturala

La Coordinadora de Alfabetización y Euskaldunización, AEK, ha convocado la primera beca "Korrika-AEK", con el objetivo de estrenar un espectáculo relacionado con la cultura vasca. La puesta en escena de dicho espectáculo tendría lugar el año que viene dentro de los actos organizados con motivo de la celebración de Korrika 13. Korrika es el acto más importante que organiza AEK y en las últimas ediciones las actividades culturales han cobrado una fuerza inusitada. Con motivo de la última Korrika, por ejemplo, varios de los actos organizados brillaron por su calidad y éxito de público. Así, "Bar Puerto. Bazterreko ahot-sak", de Kirmen Uribe, Mikel Urdangarin y Josu Eizagirre, el montaje teatral "Komeriaka" o el homenaje al bersolarismo ideado por Koldo Izagirre "Hitzak egin gaitu", resultaron memorables. La beca convocada ahora surge con el ánimo de crear espectáculos del mismo calibre, pensando en la próxima edición de Korrika, en la primavera de 2003. Los organizadores no han despejado todavía las dudas sobre el recorrido de Korrika 13, sin embargo ya han decidido que comenzará en Zuberoa el día 4 de abril, para finalizar en Iruñea el 13 del mismo mes. Los interesados en la beca deben presentar el proyecto de un espectáculo que se pueda lle-

var a cabo sobre un escenario: bersolaris, teatro, música, literatura, baile, cine, vídeo..., creado en euskera para la ocasión. El importe de la beca es de 9.000 euros, es decir, la cantidad estimada para pagar los gastos de producción del espectáculo. Además, AEK reservará la cantidad de 5.000 euros para cada una de las 10 representaciones previstas entre febrero y abril de 2003, lo que hace un total de 50.000 euros.

Los proyectos han de presentarse del 1 al 8 de junio en cualquiera de las sedes de que dispone AEK en nuestras capitales. El veredicto se dará a conocer el 26 de julio.



Bizkaie.biz el dialecto vizcaíno en Internet Una revista que reúne el euskera y las nuevas tecnologías

Bizkai Kultur Alkartea de Bilbao ha introducido en la red una revista con el objetivo de impulsar el dialecto vizcaíno: www.bizkaie.biz. La nueva publicación cuenta con la ayuda de la Dirección de Promoción del Euskera de la Diputación Foral de Bizkaia y la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco. Su finalidad es colaborar en la promoción del euskera, a través del dialecto occidental.

La nueva revista en formato electrónico consta de catorce secciones: *agendea, barriketan, beren beregi, kulturaren kritikea, jo begiz, Bizkaian zehar, euskerea berbagai, jan-edanak, bidaide, bertsoan, euskaldunok munduan, antxina-barri, sarean* y *irakurlearen txokoa*.

Los responsables de Bizkai Kultur Alkartea y Koldo Isusi, en calidad de director de la revista, se han comprometido a actualizar quincenalmente los contenidos de la revista, salvo la sección destinada a la agenda, que será actualizada diariamente.